

## XYZ. La revue de la nouvelle



### Nouvelles contemporaines du Chili et du Venezuela

*Nouvelles du Chili. Anthologie de la nouvelle chilienne actuelle*, traduction de l'espagnol (Chili) par Nahed Nadia Noureddine, Marie-Ève Létourneau-Leblond et Louis Jolicoeur, Québec, L'instant même, 2009, 270 p.

Gaëtan Lévesque (dir.), *Anthologie de récits vénézuéliens contemporains*, traduction de l'espagnol (Venezuela) par André Charland, Sylvie Gajevic et Hélène Rioux, Montréal, XYZ éditeur, 2009, 240 p.

Nicolas Tremblay

---

Chefs-d'oeuvre inconnus : nés de la folie, de la douleur, de la hantise, du désir

Number 104, Winter 2010

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/61324ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Publications Gaëtan Lévesque

ISSN

0828-5608 (print)

1923-0907 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this review

Tremblay, N. (2010). Review of [Nouvelles contemporaines du Chili et du Venezuela / *Nouvelles du Chili. Anthologie de la nouvelle chilienne actuelle*, traduction de l'espagnol (Chili) par Nahed Nadia Noureddine, Marie-Ève Létourneau-Leblond et Louis Jolicoeur, Québec, L'instant même, 2009, 270 p. / Gaëtan Lévesque (dir.), *Anthologie de récits vénézuéliens contemporains*, traduction de l'espagnol (Venezuela) par André Charland, Sylvie Gajevic et Hélène Rioux, Montréal, XYZ éditeur, 2009, 240 p.] XYZ. *La revue de la nouvelle*, (104), 79-80.

---

Tous droits réservés © Publications Gaëtan Lévesque, 2010

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

---

The logo for 'Érudit' features the word 'Érudit' in a bold, red, sans-serif font.

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

disait Kokis un peu à la blague, ne peut en contenir davantage — font de manière beaucoup plus éloquente que mon compte rendu un résumé et une synthèse de tous les romans et essais publiés depuis *Le pavillon des miroirs*. Vous y retrouverez là la même écriture fluide et élégante, les mêmes thèmes, et, par endroits, le même érotisme un peu gaillard, les mêmes intérêts : la littérature, l'art, la mémoire, l'exil, et les mêmes lieux : le Brésil de l'enfance et le Québec ou l'Europe du déracinement. Tout cela se lit d'une traite. Kokis n'est jamais ennuyant. On ferme le livre et on en redemande. C'est heureux, car le choix ne manque pas dans cette œuvre unique d'une très grande richesse et intelligence.

**Nicolas Tremblay**

### **Nouvelles contemporaines du Chili et du Venezuela**

*Nouvelles du Chili. Anthologie de la nouvelle chilienne actuelle*, traduction de l'espagnol (Chili) par Nahed Nadia Noureddine, Marie-Ève Létourneau-Leblond et Louis Jolicœur, Québec, L'instant même, 2009, 270 p.

Gaëtan Lévesque (dir.), *Anthologie de récits vénézuéliens contemporains*, traduction de l'espagnol (Venezuela) par André Charland, Sylvie Gajevic et Hélène Rioux, Montréal, XYZ éditeur, 2009, 240 p.

EN 2009 paraissaient presque en même temps deux anthologies de nouvelles hispano-américaines contemporaines, l'une consacrée au Chili, aux Éditions de L'instant même, et l'autre, au Venezuela, chez XYZ éditeur, qui ont nécessité le travail de six traducteurs, dont deux très connus dans le monde des lettres, Louis Jolicœur et Hélène Rioux. Chacune des anthologies offre un échantillonnage d'environ vingt-cinq textes, dont les auteurs sont pour la plupart nés entre les années trente et soixante. Par conséquent, la plupart des auteurs choisis ont, à ce jour, une œuvre assez imposante, qui a été très souvent primée, comme nous l'indiquent les notices



bibliographiques assez exhaustives dans les deux ouvrages. Les auteurs de la relève ou de l'avant-garde brillent forcément par leur absence. Comme l'usage le veut, les anthologistes leur ont sans doute préféré les écrivains plus âgés et reconnus par l'institution, mieux assurés de passer à l'Histoire. C'est un choix qui se justifie, même s'il fausse un peu le panorama. Quant à la présentation des anthologies, elle diffère beaucoup. *Nouvelles du Chili* — dont on ignore qui est le directeur de publication — contient une (trop ?) courte préface de deux pages de Louis Jolicœur, qui rappelle quelques grands noms de la littérature sud-américaine et souligne les ressemblances que cette dernière partage avec la littérature québécoise. Le classement des nouvelles suit l'ordre alphabétique des noms des auteurs. On fait ainsi place à l'arbitraire. L'autre anthologie a plutôt opté pour un classement par thèmes, choix justifié par la préfacière et aussi traductrice Sylvie Gajevic. La préface est par ailleurs généreuse. Chaque nouvelle y est commentée. Mais les propos de Gajevic sont si alambiqués que la cohérence de son classement nous échappe malheureusement. Soulignons aussi que cette anthologie regroupe, en plus de nouvelles, des récits et des extraits de romans. Par la quantité imposante de textes qu'ils contiennent, les deux ouvrages constituent d'ores et déjà des objets de référence désormais essentiels pour quiconque s'intéresse à la littérature sud-américaine. Toutefois, le lecteur devra consulter d'autres sources complémentaires pour en apprendre davantage sur l'histoire littéraire du Chili et du Venezuela et pour saisir la véritable portée des nombreux textes recueillis ici. Les anthologies font rarement ce travail difficile et essentiel d'exégèse. Enfin, précisons que *Nouvelles du Chili* s'ajoute à d'autres anthologies du même genre parues aux Éditions de L'instant même, portant sur la France, le Québec, le Canada anglais, l'Irlande, Porto Rico et le Mexique.

